

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Государственного
автономного образовательного
учреждения высшего образования
города Москвы «Московский городской
педагогический университет»,
доктор экономических наук, профессор,
академик РАО

Е.Н. Геворкян

« 01 » сентября 2022 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», о диссертационном исследовании Бузук Ирины Леонидовны «Отражение французского менталитета в освоении малагасийских реалий», представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – «романские языки»

Диссертационное исследование И.Л. Бузук представляет системное исследование особенностей французского менталитета в освоении малагасийских реалий, которые выявляются на фоне осмысления и репрезентации малагасийской действительности средствами французского языка.

Назрела необходимость изучения проблемы, обозначенной в заглавии диссертации, в новом ракурсе научного познания – с позиций как межкультурного, так и внутрикультурного диалога, одним из проявлений которого и является реноминативный потенциал французского языка, при котором активно используются способы реноминации малагасийских слов-реалий во французской лексикографии и французских текстах на русском фоне. Согласимся, что «процесс реноминации способствует проникновению в процессы освоения чужой действительности средствами своего языка» (стр. 27).

В результате наблюдается процесс сопряжения лингвокультурных кодов, когда исходная (малагасийская) картина мира накладывается на чужую, так происходит освоение чужой действительности средствами понятийной системы принимающего, французского, языка.

Актуальность данной работы состоит в том, что она может служить базой для дальнейшего исследования лексикографических разработок с позиций междисциплинарного интегрированного подхода к типологии мультилингвизма, обусловленного миграционными процессами, активизацией географической мобильности. Актуальность исследования также определяется необходимостью дальнейшей разработки теории реалий в аспекте освоения чужой действительности.

В этой связи представляется совершенно обоснованным и **актуальным** стремление диссертанта проникнуть в суть феномена теории реноминации в целом и исследовать процессы освоения малагасийской лингвокультурной действительности средствами французского и русского языков в текстах, написанных малагасийцами-франкофонами, французами и русскими.

Цель работы, а именно – выявление особенностей французского менталитета через способы освоения малагасийских реалий средствами французского языка – реализуется через решение ряда конкретных задач, которые четко очерчивают проблематику исследования и сводятся к созданию корпуса контекстов, содержащих описания малагасийских реалий малагасийцами-франкофонами, французами и русскими.

Новизна научных положений, выводов и рекомендаций по использованию диссертационного исследования не вызывает сомнений, поскольку предлагается новое решение проблемы, имеющей существенное значение для романистики – описание динамических языковых процессов реноминации в малагасийско-французском словаре (в его сопоставлении с малагасийско-русским).

Диссертация безусловно отличается **научной новизной** не только потому, что новым является сам объект исследования, но и благодаря тому, что в данной работе впервые предпринимается тщательный анализ реноминированных

единиц. Элементом новизны является обращение к исследованию национального менталитета, когда освоение чужой (малагасийской) действительности в процессе реноминации выступает ключом к пониманию менталитета французов и малагасийцев. Это позволяет по-новому подойти к изучаемому материалу, что, несомненно, является достоинством данного исследования.

Защищаемый труд, несомненно, имеет **теоретическую значимость**. Результаты исследования уточняют ряд положений теоретической лингвистики относительно теории реалий и теории реноминации в аспекте освоения чужой действительности.

Обширным **материалом исследования** послужили номинации 402 реалии из малагасийско-французского словаря, а также более 3000 контекстов, содержащих описания реалий малагасийской действительности, выделенных в результате сплошной выборки из произведений малагасийцев-франкофонов, французов и русских.

Достоверность результатов диссертационного сочинения обеспечивается методологией исследования, базирующейся на комплексном анализе фактического материала с использованием разнообразных приемов и методов, системным подходом к оценке эмпирических данных, опубликованных в научной и специальной литературе, а также собственных исследований и наблюдений автора.

Оценка содержания диссертации. Рецензируемая работа состоит из введения, трех глав, которые завершаются выводами, заключения, списка научной литературы (227 позиций; из них 96 – на иностранных языках). Обширное приложение содержит добротный классифицированный материал иллюстративного характера. Параграфы внутри глав последовательно раскрывают все необходимые аспекты избранной темы. Структура диссертации полностью соответствует предмету исследования.

Выводы, сформулированные в диссертации, обоснованы и достоверны. Диссертант адекватно использует достижения современных лингвистических

теорий, хорошо аргументирует исходные теоретические посылки собственного исследования, предлагает собственную интерпретацию ряда лингвистических проблем применительно к изучаемому материалу, разрабатывает комплексный подход, позволяющий сделать основательные выводы.

Достоверность результатов диссертационного исследования обеспечивается его методологией, базирующейся на комплексном анализе фактического материала с использованием разнообразных приемов и методов, системным подходом к оценке эмпирических данных, опубликованных в научной и специальной литературе, а также собственных исследований и наблюдений автора.

Настоящее исследование осуществлено в современной парадигме научного знания, базирующегося на позициях антропоцентризма, поскольку в центре процессов реноминации стоит лингвокультурный контекст, когда социокультурная практика включает широкий диапазон составляющих, в частности, субъекты речевой (текстовой) деятельности, а также культурно-специфические нормы речевой практики.

Социально-практическая ценность диссертации обусловлена возможностью использования ее результатов в практике дальнейшей разработки ряда кардинальных проблем романистики: отражение свойств языка как динамической открытой системы, компаративные исследования этнических картин мира, основанных на изучении способов реноминации малагасийских слов-реалий во французской лексикографии и французских текстах – на русском фоне, что вносит вклад в развитие теории реноминации как перспективного объекта лингвистического анализа.

О высокой степени **практической значимости** рецензируемой диссертации свидетельствует возможность использования ее результатов при составлении учебных пособий и теоретических курсов по общему языкознанию, романистике, межкультурной коммуникации, в элективных курсах, связанных с изучением проблем речевого взаимодействия, лексикографии при написании выпускных квалификационных работ разного уровня (балавриат, магистратура).

Подводя итоги, следует отметить, что диссертация И.Л. Бузук может характеризоваться как многоплановое научное исследование. Подчеркнем глубину проделанной аналитической работы, значимость полученных общетеоретических научных результатов, тщательность выполнения исследования и владение современным методологическим инструментарием. В целом, полученные диссертантом выводы не вызывают сомнения.

В то же время, как всякое серьезное исследование, диссертация И.Л. Бузук дает основания для некоторых вопросов:

1. На с. 7 и с. 50 диссертант рассуждает о методе словарных дефиниций. Возможно речь идет не о методе, а об исследовательском приеме? Использовались ли в работе метод интен-анализа при выявлении коммуникативных интенций адресанта в использовании малагасийских реалий средствами французского языка?

2. На с. 10 автор пишет, что *менталитет* – это понятие, а на с. 15 *менталитет* рассматривается как термин. Как диссертант разводит эти лингвистические явления *понятие / термин*?

3. На с. 8 представлена гипотеза исследования: особенности французского менталитета проявляются в особенностях процесса реноминации при освоении малагасийской действительности. Думается, что в гипотезе не нашло отражения освоение малагасийских реалий в письменной французской речи на русском фоне.

4. Нет ли противоречия в третьем положении, выносимом на защиту (с. 8), о незавершённости процесса галлизации малагасийцев, если автор пишет о высокой степени их интегрированности во французскую лингвокультуру?

5. С развитием когнитивно-дискурсивного подхода в лингвистике становится все более очевидным, что структуры знания и мнения, 'стоящие' за речью *человека говорящего*, имманентно сопряжены с оцениванием. В связи с этим встает вопрос, каким образом происходит репрезентация малагасийской

субъектности при использовании криптореалий в чужой культуре (французской / русской).

Поставленные вопросы и замечания носят дискуссионный характер, а указанные замечания не снижают общую высокую оценку данной диссертации.

Диссертация И.Л. Бузук является самостоятельной **завершенной научно-квалификационной работой**. *Работа имеет важное социальное и культурное значение* для дальнейшего исследования способов реноминации малагасийских слов-реалий во французской лексикографии и французских текстах на русском фоне в рамках развития теории реноминации, а также решения проблемы сопряжения лингвокультурных кодов. Автором убедительно доказывается необходимость использования современного формата функционирования гуманитарного знания, отвечающего приоритетам и запросам, сложившимся в обществе.

Автор демонстрирует аналитическую зрелость, умение разбираться в сложных научных проблемах и самостоятельно находить оригинальные подходы к поставленным проблемам романистики. **Научная обоснованность положений диссертации и ее выводов** обусловлены теоретическим анализом объекта исследования, большим количеством иллюстративного материала и тщательностью его обработки.

Публикации автора по теме исследования и автореферат в должной мере отражают основное содержание диссертации: 6 из 12 статей опубликованы в списке журналов, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России для защит диссертаций по специальности. Общее количество печатных работ И.Л. Бузук отражает регулярное и широкое апробирование результатов научного исследования.

По своей актуальности, научной новизне, объему выполненного исследования и практической значимости полученных результатов представленная работа полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением

Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а ее автор, Бузук Ирина Леонидовна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.02.05 – романские языки), профессором, профессором кафедры романской филологии института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ Л.Г. Викуловой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры романской филологии института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ 29 августа 2022 г. (протокол № 1).

Заведующий кафедрой романской филологии
института иностранных языков
ГАОУ ВО МГПУ,
кандидат филологических наук,
доцент

Черз

Е.И. Черкашина

Сведения о ведущей организации: Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет». 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп. 1.

Тел./факс: +7 (499) 181-24-62. E-mail: info@mgpu.ru, сайт: <https://www.mgpu.ru/>

Подпись руки *Е.И. Черкашина* подтверждаю.
Начальник отдела кадрового учета
Р.Н. Архипова

